



ESPAÑOL JURÍDICO

para traductores e intérpretes

Ángel Alegre Marco



Targum

Traducción Jurídica

Interpretación judicial



Targum

Traducción Jurídica
Interpretación judicial

ÍNDICE:

01 DESCRIPCIÓN DEL CURSO

| página 4

02 DESTINATARIOS Y OBJETIVOS

| página 5

03 CONTENIDOS:

| página 6

04 ACTIVIDADES OPCIONALES

| página 8


05 EQUIPO DOCENTE

| página 9

06 INFORMACIÓN PRÁCTICA

| página 10





La misión del traductor es rescatar ese lenguaje puro confinado en el idioma extranjero para el idioma propio, y liberar el lenguaje preso en la obra al nacer la adaptación.

“

Modalidad: **Presencial**

Intensivo

para grupos reducidos

**(máximo 12 personas)*

Duración: **20 horas**

5 días lectivos

De lunes a viernes

(de 9:00 a 13:30h)

Fechas: **Próxima edición**

Del lunes 11 al viernes 15 de

Septiembre de 2023



**Abierto ya el plazo de*

Preinscripción: *Mediante tarjeta de crédito a través de este [enlace](#)*

Lugar: **Torremolinos (Málaga)**



Hotel Pez Espada

Su ubicación, a tan solo 20 minutos del Aeropuerto de Málaga-Costa del Sol y en primera línea de playa, hacen de su localización uno de los mayores atractivos, donde es posible alternar las jornadas de trabajo del curso con momentos de desconexión junto al mar Mediterráneo.

hotelpezespada.com

*"Las sesiones del curso se imparten
íntegramente en español"*



Targum
Traducción Jurídica Interpretación judicial

Destinatarios:

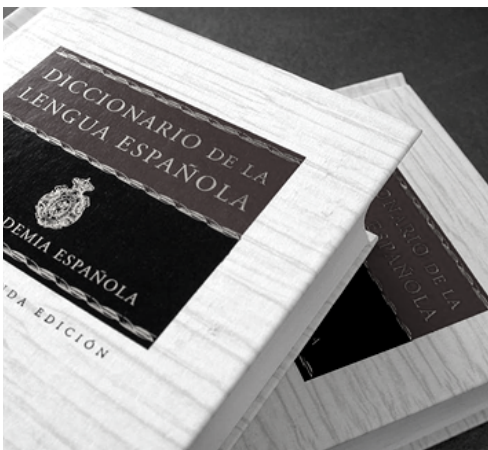


Traductores e intérpretes de español (lengua B) cuyo trabajo gire en torno a temas de carácter jurídico y financiero.

Profesionales interesados en profundizar sus conocimientos de español jurídico.

Estudiantes de traducción y mediación lingüística y cultural en los últimos cursos de carrera que ya tengan un profundo conocimiento del idioma.

Objetivos:



Actualización de los conocimientos de español jurídico, abordando temas de actualidad que son recurrentes en el trabajo diario de los traductores e intérpretes.

Inmersión lingüística en España **(el curso se imparte íntegramente en español)* de modo que el alumno pueda practicar y poner al día su competencia comunicativa.

CONTENIDOS:

I. Introducción al ordenamiento jurídico español

Desde un enfoque específicamente lingüístico los alumnos se familiarizarán con la terminología constitucional y política que es de uso habitual en el ámbito profesional y en los medios de comunicación en España.

| *La Constitución de 1978 y las fuentes del Derecho.*

| *Organización política, administrativa y judicial de España.*

II. Terminología jurídica

Familiarización con la terminología jurídica de las distintas ramas del Derecho: “falsos amigos”, aclaración de conceptos ambiguos o inexistentes en las lenguas de destino.

| *Terminología civil y mercantil (contractual)*

| *Terminología penal y procesal*

III. Nuevos conceptos y terminología

En los últimos años los recientes cambios socioeconómicos y el desarrollo de nuevos conceptos en los ámbitos económico, político y social están dando lugar a la aparición de nuevos términos cada vez más presentes en el lenguaje del día a día.

IV. El español de la UE

Se analizarán con ejemplos prácticos las peculiaridades del español jurídico utilizado por las instituciones de la Unión Europea.

V. a) El español jurídico social y laboral

b) Actualización lingüística y cultural.

Recursos y herramientas



Las **sesiones son participativas**, dando lugar a debates en los que el grupo pueda interactuar. Se complementan con la proyección de **vídeos**, **comentarios de textos** (legales y de prensa) y **ejercicios prácticos** sobre los temas tratados que les permitan poner en práctica lo aprendido.

Próxima edición: Septiembre 2023

(Del lunes 11 al viernes 15 de Septiembre)

¡Abierto ya el plazo de pre-inscripción!

INSCRIPCIONES:

Precio: **600 Euros** **100€***(al hacer la *preinscripción* y el resto a la confirmación por parte de *Targum*)

Modo de pago: **Online**

Mediante *tarjeta de crédito* a través de este [enlace](#)

Si quieres pagar *mediante transferencia bancaria* escribe un email a targum@targum.es

Haz clic aquí para RESERVAR TU PLAZA

Targum

Traducción Jurídica
Interpretación judicial

Actividades opcionales por la tarde

Martes: Visita al Museo Casa Natal de Picasso y centro histórico de Málaga



En 2023 se conmemora el 50 aniversario del fallecimiento de Pablo Picasso. En esta visita tendremos oportunidad de conocer su museo y casa natal, así como el centro histórico de la milenaria ciudad de Málaga, paseando por el entorno de la catedral, teatro romano, alcazaba árabe...

museocasanatalpicasso.malaga.eu

Jueves: Visita al Centre Pompidou Málaga y Muelle Uno



Visita a la renovada zona del puerto de Málaga con el interesantísimo museo de arte contemporáneo que alberga el Centre Pompidou y el entorno marítimo de Muelle Uno.

centrepompidou-malaga.eu

muelleuno.com

Viernes: Cena fin de curso típica andaluza



**El coste de las visitas de martes y jueves está incluido en el precio.*

EQUIPO DOCENTE:



Ángel Alegre Marco

Traductor jurídico e intérprete judicial

Además, imparte conferencias tanto para clientes españoles como extranjeros, prestando asimismo servicios de asesoramiento lingüístico, transcripción, corrección de textos y proofreading.

Es Chartered Linguist del Chartered Institute of Linguists de Londres y miembro de la Asociación Española de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados.



Juan José Rodríguez Gude

Letrado de la Seguridad Social

Director provincial del Instituto Nacional de la Seguridad Social y de la Tesorería General de la Seguridad Social.



Neus Lagunas

Filóloga

Profesora de español en la Universidade Nova de Lisboa y en Instituto Cervantes.

Información Práctica

Transporte: **Cómo llegar hasta el Hotel Pez Espada**



Desde el **Aeropuerto Málaga-Costa del Sol:**

20 minutos en coche o 40 minutos en tren de Cercanías *(parada Montemar Alto).



Desde la **Estación RENFE Málaga**

50 minutos en tren de Cercanías (parada Montemar Alto) o bus M-110 (parada Rotonda Pez Espada)



Desde **Málaga centro:**

Bus M-110 cada 20 minutos. En Málaga estación de Muelle Heredia. En Torremolinos parada Rotonda Pez Espada.

Alojamiento: **Oferta especial para los asistentes al curso**



El alojamiento no está incluido en el precio del curso y corre por cuenta de los participantes pero **El Hotel Pez Espada**, donde se desarrolla el curso, ofrece un precio especial a los alumnos que deseen alojarse en el mismo.

hotelpezespada.com

A continuación se facilita un listado de otros alojamientos en las proximidades:

Hotel Amaragua

**** (3 minutos a pie)

amaragua.com

Hotel La Barracuda

*** (5 minutos a pie)

amaragua.com

Hotel La Luna Blanca

** (10 minutos a pie)

hotellalunablanca.es

Apartamentos La Baranda

(8 minutos a pie)

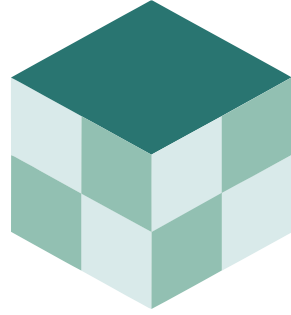
labaranda-costadelsol.com

Apartamentos Palm Beach Club

(9 minutos a pie)

palmbeachclub.com





Targum

Traducción Jurídica
Interpretación judicial

ESPAÑOL JURÍDICO

para traductores e intérpretes

